



Nr. / nr. _____

Datum / data: _____

für das Fahrrad mit Nummer / per la bicicletta con numero: _____

VEREINBARUNG - CONVENZIONE

betreffend / riguardante

die Teilnahme am Projekt / la partecipazione al progetto

Fahr E-Rad im Alltag 2025-2027 / Prendi la bici-e nella vita quotidiana 2025-2027

Vereinbarung zwischen der
Gemeinde St. Leonhard in Passeier

Convenzione tra il
Comune di San Leonardo in Passiria

mit Sitz in 39015 St. Leonhard in Passeier,
Kohlstatt 72, Steuernummer 82003310214,
vertreten durch den amtierenden Bürgermeister
Robert Tschöll, geboren in Meran am 20. April
1985, dort wohnhaft

con sede a 39015 San Leonardo in Passiria, Vai
dei Carbonai 72, codice fiscale 82003310214,
rappresentato dal Sindaco pro tempore Robert
Tschöll, nato a Merano il 20 aprile 1985, ivi
residente

und

e

Herrn / Frau _____,

Sig. _____,

geboren in _____ am _____,

nato/a a _____ il _____,

wohnhaft in _____,

residente a _____,

Straße _____,

via _____,

Personalausweis Nr. _____,

carta d'identità n. _____,

Steuernummer _____

codice fiscale _____,

(sofern zutreffend)

(laddove corrispondente)

für den minderjährigen Sohn/Tochter

per il figlio/la figlia minore

geboren in _____ am _____,

nato/a a _____ il _____,

wohnhaft in _____,

residente a _____,

Straße _____,

via _____,

Personalausweis Nr. _____,

carta d'identità n. _____,

Steuernummer _____

codice fiscale _____,

betreffend die Teilnahme am Projekt „Fahr E-
Rad im Alltag“ 2025-2027 für welche ein
Unkostenbeitrag von Seiten der Gemeinde
eingehoben wird.

in riferimento alla partecipazione al progetto
„Prendi la bici-e nella vita quotidiana“ 2025-
2027, il Comune provvederà ad incassare i
contributi per la partecipazione.



Im Rahmen des Projektes wird dem/der in der Vereinbarung angeführten Bürger/in ein Elektrofahrrad samt Zubehör zur Verfügung gestellt.

Die Teilnahme am Projekt läuft vom 01.03.2025 bis zum 28.02.2028 und die tatsächliche Bereitstellung des Elektrofahrrades wird aus organisatorischen Gründen innerhalb 30.04.2025 erfolgen.

Der/die Bürger/in wird direkt von der Gemeinde wegen der Abholung des Elektrofahrrades kontaktiert werden, sobald dieses zur Verfügung steht.

Dies vorausgeschickt wird Folgendes vereinbart:

1) Kosten für die Teilnahme am Projekt

Der jährliche Unkostenbeitrag für die Teilnahme am Projekt „Fahr E-Rad im Alltag“ 2025-2027 beläuft sich auf insgesamt **320,00 Euro**.

Der Betrag für das erste Jahr muss vor Unterzeichnung der gegenwärtigen Vereinbarung an die Gemeinde bezahlt werden.

Für die weiteren zwei Jahre ist vor Unterzeichnung der gegenwärtigen Vereinbarung ein Dauerauftrag bei der Bank abzuschließen und bei Unterzeichnung eine Bestätigung des Dauerauftrages von der Bank mitzubringen.

2) Voraussetzungen für die Nutzung

a) Der Zuweisungsempfänger alleine haftet für alle während der Dauer der Vereinbarung auftretenden Schäden gegenüber Sachen und Personen Dritter und gegenüber sich selbst.

Es besteht von Seiten der Gemeinde keine Haftpflichtversicherung für das Elektrofahrrad. Gegenüber der Gemeinde St. Leonhard in Passeier können keine Ansprüche erhoben werden.

b) Der Zuweisungsempfänger des Elektrofahrrades hat sämtliche Bestimmungen des ZGB, sowie der Straßenverkehrsordnung zu beachten. Er erklärt diese Vorschriften genauestens zu kennen.

c) Das Elektrofahrrad darf nur als Verkehrsmittel benutzt werden und ist mit Umsicht und Sorgfalt zu verwenden.

Nell'ambito del progetto verrà messa a disposizione del cittadino menzionato nella presente convenzione una bicicletta elettrica munita di accessori.

La partecipazione al progetto va dal 01/03/2025 fino al 28/02/2028 e la fornitura effettiva della bicicletta elettrica per motivi organizzativi, avverrà entro il 30/04/2025.

Il cittadino sarà contattato direttamente dal Comune per ritirare la bicicletta elettrica non appena sarà disponibile.

Premesso ciò, si concorda quanto segue:

1) Costi di partecipazione al progetto

Il contributo per la partecipazione al progetto „Prendi la bici-e nella vita quotidiana“ 2025-2027“ ammonta ad un totale di **320,00 Euro** che deve essere pagato alla sottoscrizione della presente convenzione al Comune.

Per gli altri due anni, prima di firmare il presente accordo, è necessario stipulare un ordine permanente con la banca e trasmettere al Comune una conferma dell'ordine permanente da parte della banca.

2) Presupposti per l'utilizzo

a) Qualora durante il periodo di noleggio si verificassero danni a cose e/o persone, anche terze, ogni responsabilità rimane a carico dell'assegnatario.

La bicicletta elettrica non è coperta da assicurazione RC da parte del Comune. Nei confronti del Comune di San Leonardo in Passiria non può essere fatta valere alcuna pretesa risarcitoria.

b) L' assegnatario della bicicletta elettrica deve rispettare tutte le norme del codice civile e quelle del codice della strada, norme che dichiara di conoscere.

c) La bicicletta elettrica è da utilizzare esclusivamente come mezzo di trasporto ed è da trattarsi con attenzione e buon senso.



d) Wettrennen, waghalsiges Fahren und Vorführungen jeglicher Art sind strengstens verboten.

e) Die Benutzung des Elektrofahrrades setzt die körperliche Eignung und Fahrtauglichkeit voraus. Daher erklärt der Zuweisungsempfänger vorbehaltlos, die dazu nötige Fähigkeit und angemessene Erfahrung zu haben.

f) Im Falle von Diebstahl des Elektrofahrrades oder eines Vandalenakts muss der Zuweisungsempfänger bei einer Polizeibehörde oder anderen Ordnungskräften Anzeige erstatten. Der Gemeinde St. Leonhard in Passeier muss eine Kopie der Anzeigeschrift übermittelt werden.

Der Zuweisungsempfänger muss den von der Gemeinde benannten sachverständigen Person festgestellten Wert des E-Fahrrades an die Gemeinde St. Leonhard in Passeier ersetzen. Im Falle des Wiederauffindens des E-Fahrrades wird, sofern keine Schäden festgestellt werden, dieser Betrag rückerstattet.

Von Seiten der Gemeinde besteht keine Diebstahlversicherung für die elektrischen Fahrräder.

g) Der Zuweisungsempfänger behält dasselbe Elektrofahrrad für die gesamte Projektdauer. Der Zuweisungsempfänger ist dazu angehalten das Fahrrad stets ordnungsgemäß mit dem zur Verfügung gestellten Schloss oder einem gleichwertigen Schloss zu sichern. Dabei ist darauf zu achten, dass das Schloss am Rahmen des Fahrrades und einem fixen Gegenstand, wie z.B. einem Radständer oder dergleichen befestigt wird.

h) Mit der Fahrradbenutzung ist die Pflicht zur Verwahrung und Instandhaltung des Elektrofahrrades samt Zubehör verbunden.

i) Der Zuweisungsempfänger des Elektrofahrrades verpflichtet sich, das Rad einmal im Jahr im Zeitraum November bis Februar einer Kontrolle beim Lieferanten zu unterziehen. Die Kosten dieser ordentlichen Wartung gehen zu Lasten des Zuweisungsempfängers. Auch Schäden am Fahrrad, welche im Rahmen der jährlichen Wartung festgestellt werden, sind beim

d) Sono rigorosamente vietate le competizioni, le manovre pericolose e le esibizioni di qualsiasi tipo.

e) L'uso della bicicletta elettrica presuppone l'idoneità fisica e l'idoneità alla guida di chi intende usarla. Pertanto l'assegnatario dichiara di possedere tali competenze e di avere una certa esperienza nella conduzione del mezzo elettrico.

f) In caso di furto od atto vandalico perpetrato ai danni della bicicletta elettrica, l'assegnatario dovrà sporgere denuncia agli organi di polizia o ad altre forze dell'ordine. La copia della denuncia dovrà essere trasmessa al Comune di San Leonardo in Passiria.

L'assegnatario dovrà rimborsare al Comune di San Leonardo in Passiria il valore della bicicletta elettrica come accertato da una persona esperta in materia nominata dal Comune. In caso di ritrovamento della bicicletta elettrica, tale importo verrà restituito a condizione che non vengano accertati danneggiamenti.

Il Comune non offre nessuna assicurazione in caso di furto della bicicletta elettrica.

g) L'assegnatario utilizzerà la medesima bicicletta elettrica per l'intero periodo del progetto. L'assegnatario della bicicletta è tenuto a chiudere la stessa con il lucchetto messo a disposizione o con altro lucchetto equivalente. Si rammenta inoltre che il lucchetto è sempre fissato al telaio della bicicletta e ad un oggetto fisso, per esempio un porta-biciclette o simili.

h) L'uso della bicicletta comporta il dovere di custodia e di mantenimento in efficienza della stessa, accessori inclusi.

i) L'assegnatario si impegna a far controllare la bicicletta elettrica dal fornitore una volta all'anno nel periodo tra novembre e febbraio. I costi di questa manutenzione ordinaria sono a carico dell'assegnatario della bicicletta. Anche danni alla bicicletta riscontrati durante questa manutenzione annuale devono essere riparati dal fornitore a carico dell'assegnatario.



Lieferanten auf Kosten des Zuweisungsempfängers zu beheben.

Sollten im Rahmen des Projektes Schäden oder Defekte am elektrischen Fahrrad auftreten, darf die Reparatur nur über den Lieferanten erfolgen.

3) Rückgabe des Elektrofahrrades

a) Das Elektrofahrrad samt Zubehör, muss innerhalb Projektende (28.02.2028) der Gemeinde Sankt Leonhard in Passeier zurückerstattet werden. Die Zuweisungsempfänger werden mindestens ein Monat vor Ablauf des Dreijahreszeitraums schriftlich über das Datum, und den Ort, an dem die Rückgabe des Fahrrades zu erfolgen hat, informiert.

Sollte die Rückgabe des Fahrrades vonseiten des Zuweisungsempfängers nicht erfolgen, so wird die Gemeinde nach Ablauf von 7 Kalendertagen nach dem Rückgabetermin, Anzeige erstatten.

b) Das elektrische Fahrrad ist auch unmittelbar vor der Rückgabe innerhalb der Monate November bis Februar der verpflichteten jährlichen Wartung beim Lieferanten zu unterziehen.

c) Bei nicht erfolgter Rückgabe des Elektrofahrrades und des Zubehörs oder bei nicht wiedergutzumachendem Schaden wird dem Zuweisungsempfänger der von einer von der Gemeinde benannten sachkundigen Person empfohlene abgewertete Listenpreis in Rechnung gestellt bzw. angelastet.

d) Der Zuweisungsempfänger kann das Fahrrad jederzeit der Gemeindeverwaltung, nach Absprache mit der zuständigen Organisationseinheit, zurückerstatten, auch vor Ablauf des Projektes. Im Falle einer vorzeitigen Rückgabe wird die bezahlte Jahresgebühr einbehalten.

Die Zuweisungsempfänger müssen in allen Fällen unmittelbar vor der Rückgabe die elektrischen Fahrräder warten und allfällige Schäden auf eigene Kosten beheben, auch wenn die Rückgabe des Fahrrades nicht in den Monaten November bis Februar erfolgt.

4) Wohnsitzwechsel

a) Wechselt der Zuweisungsempfänger seinen Wohnsitz während der Projektlaufzeit in eine

Se nell'ambito del progetto si verificano danni o difetti alla bicicletta elettrica, la riparazione può essere effettuata solo dal fornitore.

3) Restituzione della bicicletta elettrica

a) La bicicletta elettrica e gli accessori devono essere restituiti al Comune di San Leonardo in Passiria entro la fine del progetto (28/02/2028). Il beneficiario sarà informato, almeno un mese prima della fine del periodo di tre anni, per iscritto della data e del luogo in cui avverrà la restituzione della bicicletta.

Nel caso in cui l'assegnatario non restituisca la bicicletta, il Comune di Appiano, trascorsi 7 giorni, procederà a sporgere denuncia.

b) La manutenzione annuale obbligatoria dal fornitore della bicicletta elettrica deve avvenire anche nei mesi da novembre a febbraio prima della restituzione.

c) In caso di mancata riconsegna della bicicletta elettrica e degli accessori o di accertamento di un danno irreparabile, all'assegnatario sarà addebitato il costo della bicicletta elettrica come da listino prezzi, decurtato dalla svalutazione dovuta all'utilizzo del mezzo come accertata da una persona esperta nominata dal Comune.

d) Previa consultazione dell'ufficio responsabile, l'assegnatario può restituire la bicicletta all'amministrazione comunale in qualsiasi momento, anche prima della fine del progetto. In caso di restituzione anticipata, la quota annuale versata sarà trattenuta.

In ogni caso, gli assegnatari devono provvedere alla manutenzione delle biciclette elettriche immediatamente prima di restituirle e riparare eventuali danni a proprie spese, anche se la riconsegna della bicicletta non avviene nei mesi da novembre a febbraio.

4) Cambio di residenza

Se l'assegnatario trasferisce la propria residenza in un altro Comune durante la vigenza del



andere Gemeinde und verliert somit die Voraussetzungen für die Zuweisung, ist er verpflichtet, dies dem zuständigen Amt der Gemeinde St. Leonhard in Passeier innerhalb von 30 Tagen mitzuteilen und das Fahrrad unaufgefordert innerhalb derselben Frist an die Gemeinde zurückzugeben. Im Voraus geleistete Zahlungen werden nicht zurückerstattet.

Sollte die Gemeinde während der regelmäßigen Kontrollen von einem Wohnsitzwechsel des Teilnehmers erfahren, wird dem Teilnehmer unverzüglich ein Schreiben zugesandt, in dem er aufgefordert wird, das Elektrofahrrad samt Zubehör zurückzugeben. Auch in diesem Fall werden die im Voraus geleistete Zahlungen nicht zurückerstattet.

b) Die Zuweisungsempfänger müssen in allen Fällen unmittelbar vor der Rückgabe die elektrischen Fahrräder warten und allfällige Schäden auf eigene Kosten beheben, auch wenn die Rückgabe des Fahrrades nicht in den Monaten November bis Februar erfolgt.

5) Daten und Datenschutzbestimmungen

Der Zuweisungsempfänger nimmt die Information gemäß Artikel 12,13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679 zur Kenntnis, einsehbar auf der Seite Datenschutz/Privacy auf der Website der Gemeinde oder in den Räumlichkeiten der Gemeinde erhältlich.

6) Schlussbestimmungen

Es wird festgehalten, dass im Falle der Zuweisung an Minderjährige, sich sämtliche in dieser Vereinbarung definierten Verpflichtungen und Haftungen auf die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten ausdehnen.

GELESEN, GEFERTIGT UND ANGENOMMEN

DER/DIE ZUWEISUNGSEMPFÄNGER/IN

XXX

FÜR DIE GEMEINDE ST. LEONHARD

Der Bürgermeister
Robert Tschöll

progetto e quindi perde i requisiti per l'assegnazione, questo è obbligato di informare il Comune di San Leonardo in Passiria entro 30 giorni e la bicicletta elettrica con gli accessori devono essere restituiti al comune entro lo stesso periodo senza che gli venga richiesto. I pagamenti effettuati in anticipo non verranno rimborsati.

Anche nel caso in cui il Comune durante i controlli periodici venisse a conoscenza del cambio di residenza del partecipante, verrà inviata immediatamente una lettera allo stesso con l'invito a restituire la bicicletta elettrica con accessori rimanendo sempre inteso che i pagamenti effettuati in anticipo da parte del partecipante stesso non verranno rimborsati.

b) In ogni caso, gli assegnatari devono provvedere alla manutenzione delle biciclette elettriche immediatamente prima di restituirle e riparare eventuali danni a proprie spese, anche se la riconsegna della bicicletta non avviene nei mesi da novembre a febbraio.

5) Informativa sui dati e sulla privacy

L'assegnatario/a prende atto dell'informativa ai sensi degli art. 12, 13 e 14 del regolamento UE 2016/679, disponibile sulla pagina Privacy/Datenschutz del sito del Comune o nei locali del Comune stesso.

6) Disposizioni finali

Si da atto che in caso di assegnazione a persone minorenni si intendono estese ai genitori/tutori tutte gli obblighi e responsabilità definiti in questo contratto.

LETTO, CONFERMATO E SOTTOSCRITTO

L'/LA ASSEGNATARIO/A

PER IL COMUNE SAN LEONARDO

Il Sindaco
Robert Tschöll



Gemäß Art. 1341 Abs. 1 ZGB nimmt der/die
Zuweisungsempfänger/in folgende nachteilige
Vertragsklauseln an: Art. 2 Bst. a, e, f, h, i; Art. 3
Bst. b, c, d; Art. 4 Bst. a; Art. 6.

DER/DIE ZUWEISUNGSEMPFÄNGER/IN
XXX

Ai sensi dell'art. 1341 comma 1 del Cod.Civ.,
l'assegnatario/a accetta le seguenti clausole
contrattuali avverse: Art. 2 let. a, e, f, h, i; Art. 3
let. b, c, d; Art. 4 let. a; Art. 6.

L' ASSEGNATARIO/A
